

No. 42193

**Czech Republic
and
Germany**

Security Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Federal Republic of Germany concerning mutual protection of classified information. Prague, 25 July 2001

Entry into force: *1 October 2001, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Czech and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Czech Republic, 27 December 2005*

**République tchèque
et
Allemagne**

Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection des informations classifiées. Prague, 25 juillet 2001

Entrée en vigueur : *1er octobre 2001, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *tchèque et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République tchèque, 27 décembre 2005*

Dohoda
mezi
vládou České republiky
a
vládou Spolkové republiky Německo
o vzájemné ochraně utajovaných skutečností

Vláda
České republiky
a
vláda Spolkové republiky Německo
(dále jen „smluvní strany“)

v úmyslu zajistit bezpečnost všech utajovaných skutečností, které byly příslušnými úřady jedné smluvní strany nebo z jejich podnětu takto označeny a předány druhé smluvní straně prostřednictvím oprávněných úřadů nebo subjektů v souladu s potřebami veřejné správy nebo v rámci dohod o spolupráci a kontraktů s veřejnými nebo soukromými subjekty obou států

se dohodly následovně:

Článek 1
Pojmy a srovnatelnost

(1) Utajovanými skutečnostmi ve smyslu této Dohody jsou: skutečnosti, předměty nebo poznatky, nezávisle na jejich formě, které je třeba ve veřejném zájmu utajit. Podle naléhavosti jejich ochrany jsou příslušnými úřady nebo z jejich podnětu zařazovány do jednotlivých stupňů utajení. Utajovaná skutečnost zahrnuje zejména ústní nebo vizuální sdělení utajovaného obsahu, elektromagnetický přenos utajovaného obsahu nebo materiál. Materiál zahrnuje jakoukoliv součást stroje, zařízení či zbraně, ať již vyrobené, nebo v procesu výroby a rovněž dokument. Dokument znamená jakýkoli dopis, poznámku, zápis, hlášení, memorandum, zprávu, náčrt, fotografie, film, mapu, diagram, plán, poznámkový blok, síťotiskovou šablonu, kopírovací papír, pásku psacího stroje, disketu či jinou formu zaznamenané informace (například nahrávku na magnetofonové pásce, magnetický záznam, děmý štítek, pásku).

(2) Smluvní strany konstatují, že následující vnitrostátní stupně utajení jsou srovnatelné:

Česká republika
PŘÍSNĚ TAJNÉ
TAJNÉ
DŮVĚRNÉ
VYHRAZENÉ

Spolková republika Německo
STRENG GEHEIM
GEHEIM
VS-VERTRAULICH
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Ve specifických případech budou na žádost české strany utajované skutečnosti se stupněm utajení VYHRAZENÉ na německé straně chráněny jako utajované skutečnosti se stupněm utajení VS-VERTRAULICH.

Článek 2
Vnitrostátní opatření

(1) Smluvní strany učiní v rámci svého vnitrostátního právního řádu všechna opatření nezbytná k ochraně utajovaných skutečností, které budou předávány podle této Dohody, a které vzniknou u dodavatele nebo se kterými se seznámí dodavatel v souvislosti s kontraktem obsahujícím takové skutečnosti. Smluvní strany budou poskytovat těmto

utajovaným skutečností alespoň stejnou ochranu, jaká je poskytována vlastním utajovaným skutečností, které mají srovnatelný stupeň utajení.

(2) Smluvní strana, vláda Spolkové republiky Německo, nepoužije pro utajované skutečnosti, které mají stupeň utajení VYHRAZENÉ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, s výjimkou zvláštních případů uvedených v článku 1 odstavci 2, odstavec 4 tohoto článku, článek 3, článek 5 odstavec 1 a článek 6.

(3) Smluvní strany nezpřístupní přijaté utajované skutečnosti úřadům nebo subjektům třetího státu nebo mezinárodními organizacím bez předchozího písemného souhlasu příslušného úřadu předávající smluvní strany. Utajované skutečnosti lze užívat pouze pro uvedený účel a mohou být zpřístupňovány jen osobám, pro jejichž činnost je znalost takových skutečností nutná.

(4) Utajované skutečnosti mohou být zpřístupňovány jen osobám, u kterých byla provedena bezpečnostní prověrka. Bezpečnostní prověrka pro příslušný stupeň utajení se provádí v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

(5) Smluvní strany budou na území svého státu dodržovat ustanovení této Dohody a zajišťovat potřebné bezpečnostní inspekce.

Článek 3

Kontrakty obsahující utajované skutečnosti

(1) Zamýšlí-li objednatel uzavřít kontrakt obsahující utajované skutečnosti s dodavatelem, který se nachází na území státu druhé smluvní strany, opatří si příslušný úřad objednatele od příslušného úřadu dodavatele ujištění o tom, že navržený dodavatel má potvrzení o bezpečnostní prověrce odpovídající požadovanému stupni utajení a že disponuje vhodnými zabezpečovacími opatřeními k odpovídající ochraně utajovaných skutečností podle vnitrostátních právních předpisů.

(2) Příslušný úřad objednatele je odpovědný za to, že každá utajovaná skutečnost, která byla dodavatelem v rámci kontraktu sdělena nebo v souvislosti s ním vzniká, bude označena příslušným stupněm utajení. Na žádost příslušného úřadu dodavatele předá příslušný úřad objednatele seznam předávaných utajovaných skutečností s přiřazenými a požadovanými stupni utajení (Seznam zařazení utajovaných skutečností). Dodavatel se v kontraktu musí písemně zavázat k ochraně předávaných a vznikajících utajovaných skutečností podle vnitrostátních právních předpisů.

(3) Příslušný úřad dodavatele písemně potvrdí přijetí Seznamu zařazení utajovaných skutečností podle odstavce 2 a postoupí tento seznam dodavateli.

(4) Příslušný úřad dodavatele bude v souladu s vnitrostátními právními předpisy provádět kontrolu nad ochranou utajovaných skutečností předávaných dodavateli nebo u něho vznikajících.

(5) U subkontraktů obsahujících utajované skutečnosti schválených objednatelem platí stejné postupy a ochrana utajovaných skutečností jako u kontraktů obsahujících utajované skutečnosti.

(6) Objednatel může začít předávat utajované skutečnosti teprve tehdy, když je dodavatel schopen zajistit ochranu utajovaných skutečností podle vnitrostátních právních předpisů.

Článek 4

Označování utajovaných skutečností

(1) Předávané a vznikající utajované skutečnosti musí být u přijímající smluvní strany označeny srovnatelným vnitrostátním stupněm utajení dle článku 1.

(2) Rozmnožené texty a překlady pořízené u přijímající smluvní strany je nutné označovat jako originály a nakládat s nimi stejným způsobem podle vnitrostátních právních předpisů.

(3) Stupně utajení změní nebo zruší příslušný úřad přijímající smluvní strany na žádost příslušného úřadu předávající smluvní strany. Změnu nebo zrušení stupně utajení sdělí písemně příslušný úřad předávající smluvní strany příslušnému úřadu přijímající smluvní strany bez zbytečného prodlení.

Článek 5

Předávání utajovaných skutečností

(1) Utajované skutečnosti jsou přepravovány z jednoho státu do druhého prostřednictvím diplomatické kurýrní služby nebo i jinými způsoby, pokud jsou možné podle vnitrostátních právních předpisů. Příslušný úřad přijímající smluvní strany potvrdí příjem utajované skutečnosti a postoupí ji adresátovi.

(2) Příslušné úřady se mohou v jednotlivých případech dohodnout, že utajované skutečnosti lze přepravovat jinou než diplomatickou kurýrní cestou, pokud by dodržení tohoto způsobu nepřiměřeně ztížilo přepravu nebo plnění kontraktu.

(3) V případech použití jiné než diplomatické kurýrní cesty pro předávání utajovaných skutečností musí být dodrženy následující požadavky:

1. přepravce musí být držitelem potvrzení o bezpečnostní prověrce pro příslušný stupeň utajení.
2. odesílatel musí uchovávat seznam předávaných utajovaných skutečností a předat jeho kopii adresátovi.
3. předávané utajované skutečnosti musí být pro přepravu zabezpečeny podle platných vnitrostátních právních předpisů.
4. adresát musí písemně potvrdit převzetí předávaných utajovaných skutečností.
5. příslušný úřad musí vystavit kurýrní průkaz nebo pověření k přepravě utajovaných skutečností, kterým se přepravce bude prokazovat.

(4) Pokud to okolnosti vyžadují, stanoví příslušné úřady po vzájemné dohodě způsob přepravy, přepravní trasu a doprovodnou ochranu pro každý jednotlivý případ.

(5) Elektromagnetické předávání utajovaných skutečností musí být uskutečňováno s použitím kryptografických prostředků, pokud je to vyžadováno vnitrostátními právními předpisy. Kryptografické prostředky musí být schváleny příslušnými úřady, které po vzájemné dohodě stanoví bližší podrobnosti pro jednotlivé případy přenosu.

(6) Utajované skutečnosti, zařazené do stupně utajení VYHRAZENĚ / VS – NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, mohou být odesílány poštou.

Článek 6 Návštěvy

(1) Návštěvníkům ze státu jedné smluvní strany se na území státu druhé smluvní strany umožňuje přístup k utajovaným skutečnostem, jakož i do zařízení, v nichž je nakládáno s utajovanými skutečnostmi, jen po předchozím povolení příslušného úřadu hostitelského státu. Povolení se uděluje jen osobám, které jsou po předchozí bezpečnostní prověrce příslušným úřadem svého státu oprávněny seznamovat se s utajovanými skutečnostmi příslušného stupně utajení.

(2) O povolení návštěvy je nutné požádat příslušný úřad navštíveného státu před započítím návštěvy. Příslušné úřady obou smluvních stran si vzájemně sdělují podrobnosti o návštěvách a zajišťují, aby byla zachována ochrana osobních údajů návštěvníků.

(3) Žádost o povolení návštěvy musí obsahovat následující údaje v jazyce navštíveného státu či v angličtině:

1. jméno a příjmení, datum a místo narození a číslo cestovního dokladu návštěvníka;
2. funkční zařazení návštěvníka a jméno úřadu nebo subjektu, který zastupuje;
3. státní příslušnost návštěvníka;
4. stupeň bezpečnostní prověrky návštěvníka pro přístup k utajovaným skutečnostem;
5. účel návštěvy a datum příjezdu a odjezdu návštěvníka;
6. údaje týkající se subjektu, osob a objektů, které mají být navštíveny.

Článek 7

Porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností

(1) Není-li vyloučeno, je-li předpokládáno nebo je-li zjištěno porušení vnitrostátních právních předpisů o ochraně utajovaných skutečností, je nutné to bezodkladně písemně sdělit příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany.

(2) Porušení vnitrostátních právních předpisů k ochraně utajovaných skutečností bude vyšetřováno a postihováno podle vnitrostátních právních předpisů příslušné smluvní strany. O výsledku je třeba informovat příslušný úřad státu druhé smluvní strany.

Článek 8
Náklady

Náklady vzniklé jedné smluvní straně při provádění této Dohody druhá smluvní strana nehradí.

Článek 9
Příslušné úřady

Smluvní strany se navzájem informují o příslušných úřadech odpovědných za ochranu utajovaných skutečností.

Článek 10
Vztah k jiným smlouvám o ochraně utajovaných skutečností

Platnost stávajících smluv o ochraně utajovaných skutečností uzavřených mezi smluvními stranami není touto Dohodou dotčena. Ustanovení smluv, která jsou v rozporu s touto Dohodou, nebudou aplikována a místo nich se použijí ustanovení této Dohody. Všechny utajované skutečnosti, předané před vstupem této Dohody v platnost, budou chráněny podle jejich ustanovení.

Článek 11
Konzultace a kontroly

(1) Příslušné úřady států smluvních stran berou na vědomí vnitrostátní právní předpisy k ochraně utajovaných skutečností, platné ve státě druhé smluvní strany.

(2) K zabezpečení úzké spolupráce při provádění této Dohody si příslušné úřady na požádání navzájem poskytují konzultace.

(3) Každá ze smluvních stran umožní příslušnému úřadu státu druhé smluvní strany nebo jinému úřadu dle článku 9, na kterém se smluvní strany dohodnou, návštěvy na území svého státu za účelem jednání s jeho příslušným úřadem o postupech a opatřeních k ochraně utajovaných skutečností a za účelem kontroly ochrany předaných utajovaných skutečností. Smluvní strany budou spolupracovat při zjišťování, zda předané utajované skutečnosti jsou dostatečně chráněny.

Článek 12
Závěrečná ustanovení

(1) Tato Dohoda nabývá platnosti prvního dne třetího měsíce po dni podpisu.

(2) Tato Dohoda se sjednává na dobu neurčitou.

(3) Rozpory týkající se výkladu nebo provádění této Dohody se řeší jednáním příslušných úřadů obou smluvních stran.

(4) Změny této Dohody je možné uskutečnit písemně po vzájemném souhlasu smluvních stran.

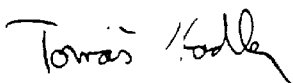
(5) Každá ze smluvních stran může tuto Dohodu písemně vypovědět diplomatickou cestou. Platnost Dohody skončí uplynutím 6 měsíců ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně. V případě výpovědi se nakládá s utajovanými skutečnostmi předanými podle této Dohody, jakož i s utajovanými skutečnostmi vzniklými u dodavatele, i nadále podle článku 2, pokud se smluvní strany nedohodnou jinak.

(6) Registraci této Dohody u Sekretariátu Organizace spojených národů podle článku 102 Charty Organizace spojených národů zajistí neprodleně po jejím vstupu v platnost ta smluvní strana, na území jejíhož státu bude Dohoda podepsána. Tato smluvní strana informuje druhou smluvní stranu o provedené registraci, jakmile tato bude potvrzena Sekretariátem Organizace spojených národů, s uvedením registračního čísla.

Dáno v *Praxe* dne *25. čerence 2001*

ve dvou původních vyhotoveních, každé z nich v jazyce českém a německém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

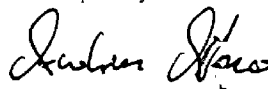
Za vládu
České republiky



Ing. Tomáš Kadlec

ředitel Národního
bezpečnostního úřadu

Za vládu
Spolkové republiky Německo



Andreas Meitzner

1. tajemník Velvyslanectví
Spolkové republiky Německo

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Regierung der Tschechischen Republik
und
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen

Die Regierung der Tschechischen Republik
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
(im Weiteren: "Vertragsparteien") -

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von den zuständigen Behörden einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die ermächtigten Behörden oder Stellen in Übereinstimmung mit den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung oder im Rahmen von Vereinbarungen über Zusammenarbeit und Verträgen mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

(1) Verschlusssachen im Sinne dieses Abkommens sind:

Im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von den zuständigen Behörden oder auf deren Veranlassung in die einzelnen Verschlusssachengrade eingestuft. Verschlusssache umfasst insbesondere eine mündliche oder visuelle Mitteilung geheimgehaltenen Inhaltes, die elektromagnetische Übertragung geheimgehaltenen Inhaltes oder Materials. Material beinhaltet jeden Bestandteil einer Maschine, Anlage oder Waffe, sei sie hergestellt oder während des Erzeugungsprozesses, auch ein Dokument. Dokument bedeutet jeden Brief, Notiz, Niederschrift, Meldung, Memorandum, Nachricht, Skizze, Fotografie, Film, Karte, Diagramm, Plan, Notizblock, Siebdruckschablone, Kopierpapier, Farbband einer Schreibmaschine, Diskette oder eine andere Form aufgezeichneter Information (zum Beispiel Aufnahme auf einem Magnetband, magnetische Aufzeichnung, Lochkarte, Band).

(2) Die Vertragsparteien stellen fest, dass folgende innerstaatliche Verschlusssachengrade vergleichbar sind:

Tschechische Republik	Bundesrepublik Deutschland
PŘÍSNĚ TAJNÉ	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DŮVĚRNÉ	VS-VERTRAULICH
VYHRAZENÉ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

In besonderen Fällen werden auf Antrag der tschechischen Seite Verschlusssachen des Verschlusssachengrades VYHRAZENÉ von der deutschen Seite wie Verschlusssachen des Verschlusssachengrades VS-VERTRAULICH behandelt.

Artikel 2

Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsordnung alle notwendigen Maßnahmen zum Schutz von Verschlusssachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden, beim Auftragnehmer entstehen oder von der ein Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem solche Verschlusssachen enthaltenden Vertrag Kenntnis erhält. Die Vertragsparteien verleihen diesen Verschlusssachen mindestens den gleichen Schutz, der eigenen Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads gewährt wird.

(2) Die deutsche Vertragspartei wird für Verschlusssachen des Verschlusssachengrads VYHRAZENÉ/ VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH mit Ausnahme der in Artikel 1 Absatz 2 angeführten besonderen Fälle Absatz 4 dieses Artikels, Artikel 3, Artikel 5 Absatz 1 sowie Artikel 6 nicht anwenden

(3) Die Vertragsparteien werden die empfangenen Verschlusssachen nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der zuständigen Behörde der übergebenden Vertragspartei, Behörden oder Stellen eines dritten Staates oder internationalen Organisationen zugänglich machen. Die Verschlusssachen können nur für den angegebenen Zweck verwendet und nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren Tätigkeit die Kenntnis solcher Verschlusssachen notwendig macht.

(4) Die Verschlusssachen dürfen nur Personen zugänglich gemacht werden, bei denen eine Sicherheitsüberprüfung durchgeführt wurde. Die Sicherheitsüberprüfung für den entsprechenden Verschlusssachengrad wird gemäß den innerstaatlichen Rechtsvorschriften durchgeführt.

(5) Die Vertragsparteien sorgen auf dem Gebiet ihres Staates für die Einhaltung der Bestimmungen dieses Abkommens und für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen.

Artikel 3 Verschlusssachenverträge

(1) Beabsichtigt ein Auftraggeber, einen Verschlusssachenvertrag mit einem Auftragnehmer abzuschließen, der sich auf dem Gebiet des Staates der anderen Vertragspartei befindet, so holt sich die zuständige Behörde des Auftraggebers von der zuständigen Behörde des Auftragnehmers eine Versicherung darüber ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer eine Bestätigung über eine dem erforderlichen Verschlusssachengrad entsprechende Sicherheitsüberprüfung hat und dass er über die geeigneten Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen entsprechenden Schutz der Verschlusssachen nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu gewährleisten.

(2) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlusssache, die im Rahmen eines Vertrages an einen Auftragnehmer übermittelt wird oder im Zusammenhang damit entsteht, mit dem entsprechenden Verschlusssachengrad gekennzeichnet wird. Auf Antrag der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde übergibt die für den Auftraggeber zuständige Behörde ein Verzeichnis der übergebenen und zu übergebenden Verschlusssachen mit den vorgenommenen und geforderten Verschlusssacheneinstufungen (Verschlusssacheneinstufungsliste). Der Auftragnehmer muss sich im Vertrag schriftlich zum Schutz der übergebenen und entstehenden Verschlusssachen nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften verpflichten.

(3) Die zuständige Behörde des Auftragnehmers bestätigt schriftlich den Empfang der Verschlusssacheneinstufungsliste nach Absatz 2 und leitet sie an den Auftragnehmer weiter.

(4) Die zuständige Behörde des Auftragnehmers wird im Einklang mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften die Kontrolle über den Geheimschutz der dem Auftragnehmer übergebenen und bei ihm entstehenden Verschlussachen ausüben.

(5) Bei von den Auftraggebern zugelassenen Unterverträgen mit Verschlussachen gelten dieselben Verfahren und derselbe Schutz der Verschlussachen wie bei Verschlussachenverträgen.

(6) Der Auftraggeber kann erst dann mit der Übermittlung von Verschlussachen beginnen, wenn der Auftragnehmer den Schutz der Verschlussachen nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften gewährleisten kann.

Artikel 4

Kennzeichnung der Verschlussachen

(1) Die übergebenen und entstehenden Verschlussachen sind bei der empfangenden Vertragspartei mit dem vergleichbaren innerstaatlichen Verschlussachengrad nach Artikel 1 zu kennzeichnen.

(2) Bei der empfangenden Vertragspartei entstandene Vervielfältigungen und Übersetzungen sind wie die Originale zu kennzeichnen und wie solche nach den innerstaatlicher Rechtsvorschriften zu behandeln.

(3) Verschlussachengrade werden von der zuständigen Behörde der empfangenden Vertragspartei auf Ersuchen der zuständigen Behörde der übergebenden Vertragspartei geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde der übergebenden Vertragspartei teilt der zuständigen Behörde der empfangenden Vertragspartei eine Änderung oder Aufhebung des Verschlussachengrades ohne unnötigen Verzug schriftlich mit.

Artikel 5

Übermittlung von Verschlussachen

(1) Verschlussachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen Kurierdienst oder auf eine andere Art befördert, soweit dies nach den

innerstaatlichen Rechtsvorschriften möglich ist. Die zuständige Behörde der empfangenden Vertragspartei bestätigt den Empfang der Verschlusssache und leitet sie an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können in Einzelfällen vereinbaren, dass Verschlusssachen auf einem anderen als dem diplomatischen Kurierweg befördert werden können, sofern die Einhaltung dieser Transportart den Transport oder die Erfüllung eines Vertrags unangemessen erschweren würde.

(3) In den Fällen eines anderen Übermittlungswegs als des diplomatischen Kurierwegs sind die folgenden Bedingungen einzuhalten:

1. Der Befördernde muss Inhaber einer Bestätigung über die Sicherheitsüberprüfung für den entsprechenden Verschlusssachengrad sein.
2. Die absendende Stelle muss ein Verzeichnis der übermittelten Verschlusssachen verwahren. Ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zu übergeben.
3. Die übergebenen Verschlusssachen müssen für die Beförderung gemäß den geltenden innerstaatlichen Vorschriften gesichert sein.
4. Der Empfänger muss den Empfang der übergebenen Verschlusssachen schriftlich bestätigen.
5. Die zuständige Behörde muss einen Kurierausweis oder eine Ermächtigung zur Beförderung von Verschlusssachen ausstellen, mit der sich der Befördernde ausweist.

(4) Erfordern es die Umstände, werden Transportart, Transportweg und Begleitschutz für jeden Einzelfall durch die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen festgelegt.

(5) Die elektromagnetische Übermittlung von Verschlusssachen muss durch Nutzung kryptografischer Mittel erfolgen, sofern dies innerstaatliche Rechtsvorschriften erfordern. Die kryptografischen Mittel müssen von den zuständigen Behörden genehmigt sein, die im Einzelfall Näheres für die einzelnen Fälle der Übertragungen vereinbaren.

(6) Verschlusssachen des Verschlusssachengrads "VYHRAZENÉ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH" können mit der Post versandt werden.

Artikel 6

Besuche

(1) Besuchern aus dem Staat einer Vertragspartei wird im Gebiet des Staates der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlusssachen sowie in Einrichtungen, in denen Verschlusssachen behandelt werden, nur nach vorhergehender Genehmigung der zuständigen Behörde des Gaststaates gewährt. Die Genehmigung wird nur Personen erteilt, die nach der vorherigen Sicherheitsüberprüfung durch die zuständige Behörde ihres Staates Zugang zu Verschlusssachen des entsprechenden Verschlusssachengrads haben.

(2) Die Genehmigung des Besuchs ist bei der zuständigen Behörde des zu besuchenden Staates vor dem geplanten Beginn des Besuchs zu beantragen. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten über die Besuche mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Angaben der Besucher eingehalten wird.

(3) Der Antrag auf Genehmigung des Besuchs muss in der Sprache des zu besuchenden Landes oder in englischer Sprache folgende Angaben enthalten:

1. Vor- und Familienname, Geburtsdatum und -ort sowie die Nummer des Reisedokuments des Besuchers;
2. Dienstbezeichnung des Besuchers und Name der Behörde oder Stelle, die er vertritt;
3. Staatsangehörigkeit des Besuchers;
4. Grad der Sicherheitsüberprüfung des Besuchers für den Zugang zu Verschlusssachen;
5. Zweck des Besuchs und Ankunfts- und Abreisedatum des Besuchers;
6. Angabe der Stellen, Personen und Objekte, die besucht werden sollen.

Artikel 7

Verletzung von innerstaatlichen Rechtsvorschriften über den Schutz von Verschlusssachen

(1) Wird die Verletzung von innerstaatlichen Rechtsvorschriften zum Schutz von Verschlusssachen nicht ausgeschlossen oder vermutet oder festgestellt, so ist dies der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Verletzung von innerstaatlichen Rechtsvorschriften zum Schutz von Verschlusssachen wird nach den innerstaatlichen Rechtsvorschriften der zuständigen Vertragspartei untersucht

und verfolgt. Die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei ist über das Ergebnis zu unterrichten.

Artikel 8

Kosten

Die einer Vertragspartei bei der Durchführung dieses Abkommens entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

Artikel 9

Zuständige Behörden

Die Vertragsparteien unterrichten einander über die für den Schutz von Verschlussachen zuständigen und verantwortlichen Behörden.

Artikel 10

Verhältnis zu anderen Übereinkünften über den Schutz von Verschlussachen

Zwischen den Vertragsparteien bestehende Übereinkünfte über den Schutz von Verschlussachen werden durch dieses Abkommen nicht berührt. Die Bestimmungen der Übereinkünfte, die im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Abkommens stehen, werden nicht angewandt; an ihre Stelle treten die Bestimmungen dieses Abkommens. Alle vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens übermittelten Verschlussachen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

Artikel 11

Konsultationen und Kontrollen

(1) Die zuständigen Behörden der Staaten der Vertragsparteien nehmen von den im Staat der anderen Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zum Schutz von Verschlussachen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag.

(3) Jede Vertragspartei ermöglicht der zuständigen Behörde des Staates der anderen Vertragspartei oder einer anderen Behörde nach Artikel 9, auf die sich die Vertragsparteien verständigen, Besuche auf dem Gebiet ihres Staates, um mit dieser Behörde über Verfahren und Maßnahmen zum Schutz von Verschlussachen zu verhandeln und um den Schutz der übermittelten Verschlussachen zu kontrollieren. Die Vertragsparteien werden bei der Prüfung, ob die übergebenen Verschlussachen ausreichend geschützt werden, zusammenarbeiten.

Artikel 12 Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tage des dritten Monats nach dem Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(3) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen der zuständigen Behörden der Vertragsparteien beigelegt.

(4) Änderungen dieses Abkommens können nach gegenseitiger Zustimmung der Vertragsparteien schriftlich vorgenommen werden.

(5) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Gültigkeit des Abkommens endet mit Ablauf von sechs Monaten nach dem Tag der Zustellung der Kündigung an die andere Vertragspartei. Im Falle der Kündigung sind die aufgrund dieses Abkommens übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlussachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 zu behandeln, solange die Vertragsparteien nichts anderes vereinbaren.

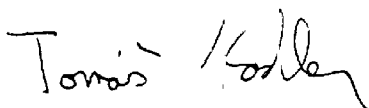
(6) Die Registrierung dieses Vertrages beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten von der Vertragspartei veranlasst, auf deren Staatsgebiet das Abkommen unterzeichnet wird. Der

andere Vertragsstaat wird unter Angabe der Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Prag..... am 25. Juli 2001.....

in zwei Urschriften, jede in tschechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Tschechischen Republik



Tomáš Kadlec
Direktor
des Nationalsicherheitsamtes

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Andreas Meitzner
1. Sekretär der Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSI-
FIED INFORMATION

[The] Government of the Czech Republic and [the] Government of the Federal Republic Germany (hereinafter [the] "Parties")

With the intent to ensure the security of all classified information that have been so designated by appropriate authorities of one Party or at its proposal, and released to the other Party through appropriate authorities or subjects in accordance with the needs of the Public administration or under cooperation agreements and contracts with public or private subjects of both states

Have agreed as follows:

Article 1. Terms and comparability

(1) For the purpose of this Agreement the classified information shall mean:

information, objects or knowledge, regardless of its form, which shall be kept secret in the public interest. According to the urgency of its protection it shall be classified by appropriate authorities or at their proposal. In particular the classified information involves oral or visual disclosure of the secret content, electromagnetical transmission of the secret content or material. The word material includes any item of machinery or equipment or weapons either manufactured or in the process of manufacture, as well as the document. The word document means any letter, note, record, notification, memorandum, report, drawing, sketch, photograph, film, map, chart, plan, working notes and papers, screen pattern, carbon paper, ink ribbon, diskette or another form of recorded information (e.g. magnetic tape recording, magnetic recording, punch card, tape).

(2) The Parties have concluded that the following national security classification levels shall be comparable:

The Czech Republic	The Federal Republic of Germany
PRISNE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNE	GEHEIM
DUVERNE	VS-VERTRAULICH
VYHRAZENE	VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH

In special cases and upon request by the Czech Republic the classified information classified RESTRICTED will be protected by the German Party as classified information classified VS-VERTRAULICH.

1. Translation supplied by the Government of the Czech Republic - Traduction fournie par le Gouvernement de la République tchèque.

Article 2. National measures

(1) The Parties shall implement all measures within their national legal order, which are necessary to assure the protection of classified information that will be transmitted between the Parties under this Agreement and that will be originated by the provider or that came to the knowledge of the provider in connection with the contract containing classified information. The Parties shall afford this classified information at least a degree of protection equivalent to that afforded their own classified information of comparable security classification level.

(2) With the exception of special cases mentioned in the Article 1 paragraph 2, the Party, the Government of the Federal Republic of Germany, will not apply paragraph 4 of this Article, Article 3, Article 5 paragraph 1 and Article 6 to classified information classified VYHRAZENE/VS-FUR DEN DIENSTGEBRAUCH.

(3) The Parties shall not make accessible classified information received to authorities or subjects of the third state or international organizations without the prior written consent of the appropriate authority of the releasing Party. The classified information may not be used for other than the purpose for which it was provided and individuals may be enabled access to it only on a need-to-know basis.

(4) Access to classified information covered by this Agreement may be granted only to security cleared individuals. The security clearance investigation for corresponding security classification level shall be conducted in accordance with national legal regulations.

(5) Inside their territory the Parties shall comply with provisions of this Agreement and carry out the necessary security inspections to ensure that the information is protected as required herein.

Article 3. Contracts containing classified information

(1) If a customer intends to make a contract containing classified information with a provider, which is on the territory of the state of the other Party, the appropriate authority of the customer shall obtain assurance from the appropriate authority of the provider that the provider being proposed is a holder of the security clearance certificate commensurate with the required security classification level and that he has corresponding security measures available ensuring that the classified information will be protected in accordance with national security regulations.

(2) It is the responsibility of the appropriate authority of the customer that each classified information that has been notified to the provider within the contract or that is originated in connection with the contract will be designated by the corresponding security classification. Upon request of the appropriate authority of the provider the appropriate authority of the customer shall forward the list of classified information being released together with applied and required security classification levels (the Classifications list of classified information). The provider shall underwrite in the contract the protection of classified information being released and originated in accordance with the national legal regulations.

(3) The appropriate authority of the provider shall prove by writing acceptance of the Classifications list of classified information according to paragraph 2 and forward this list to the provider.

(4) The appropriate authority of the provider will exercise control over the protection of classified information in accordance with national legal regulations, being released to or originated by the provider.

(5) In case of sub-contracts containing classified information, which have been approved by the customer, the same line shall be pursued in respect to procedures and protection of classified information as with contracts containing classified information.

(6) The customer may start releasing classified information only if the provider is able to secure protection of classified information in accordance with national legal regulations.

Article 4. Marking of classified information

(1) The classified information being released and originated shall be designated by the receiving Party by comparable national security classification level according to the Article 1.

(2) Duplicate texts and translations made by the receiving Party shall bear the classification of the original from which they were taken and shall be handled in the same manner according to the national legal regulations.

(3) The change on the level of classification or de-classification will be undertaken by the appropriate authority of the receiving Party upon request of the appropriate authority of the releasing Party. The appropriate authority of the receiving Party shall be notified in writing of the change on the level of classification or de-classification by the appropriate authority of the releasing Party without unnecessary delay.

Article 5. Transmitting classified information

(1) The classified information shall be transmitted from one state to another by diplomatic courier service or by other methods, where possible according to the national legal regulations. The appropriate authority of the receiving Party shall confirm receipt of classified information and forward it to the addressee.

(2) In individual cases the appropriate authorities may agree that the classified information may be transmitted by other methods than through diplomatic courier channels, namely in cases where compliance with this method of transportation could excessively impede its transmission or performance of a contract.

(3) If other method of transportation than diplomatic courier channel is used for transmission of classified information, the following requirements shall apply:

1. the carrier shall be a holder of the security clearance certificate for the corresponding security classification level;
2. the sender shall maintain the list of classified information being transmitted and provide its copy to the addressee;

3. the classified information being transmitted shall be safeguarded for the transportation in accordance with valid national legal regulations;
4. the addressee shall acknowledge in writing the receipt of classified information being transmitted;
5. the appropriate authority shall issue the courier with the courier certificate or authorization for transportation of classified information, identifying and authorizing him to carry the classified information.

(4) Where required by circumstances the appropriate authorities will determine by mutual consent the method of transportation, routes and security escorts on a case-by-case basis.

(5) When the classified information is transmitted electromagnetically, the cryptographic means shall be applied if required by national legal regulations. The cryptographic means shall be approved by appropriate authorities, which will determine further details of transmission on a case-by-case basis by mutual consent.

(6) The classified information classified RESTRICTED /VS-NUR FUR DEN DIENSTGEBRAUCH may be sent by mail.

Article 6. Visits

(1) Visitors from the state of one Party shall not be admitted access to classified information on the territory of the state of the other Party, as well as access to facilities where the classified information is handled, without prior permission from the appropriate authority of the host state. Only individuals who have been personnel security cleared by the appropriate authority of his/her state may be authorised to have access to classified information at the corresponding classification level.

(2) Before starting the visit the appropriate authority of the state visited shall be requested for its permission. The appropriate authorities of both Parties shall inform each other of details of the visit and ensure that the protection of personal data of visitors will be maintained.

(3) The request for visit shall contain the following data in the language of the visited state or in English:

1. name and surname, date and place of birth and number of passport of the visitor;
2. position of the visitor and name of the authority or subject that the visitor represents;
3. nationality of the visitor;
4. level of the security clearance of the visitor for access to classified information;
5. purpose of the visit and dates of arrival and departure of the visitor;
6. data concerning the subject, persons and facilities to be visited.

Article 7. Breach of national legal regulations governing the protection of classified

information

(1) Where the possibility of breach of national legal regulations governing the protection of classified information exists, where the breach is anticipated or has been discovered, the appropriate authority of the state of the other Party shall be immediately notified thereof.

(2) The breach of national legal regulations governing the protection of classified information shall be investigated and prosecuted in accordance with national legal regulations of the Party concerned. The appropriate authority of the state of the other Party shall be informed of the result.

Article 8. Expenses

Any expenses arising out of performance of this Agreement on one Party's account will not be covered by the other Party.

Article 9. Appropriate authorities

The Parties shall inform between themselves of appropriate authorities responsible for the protection of classified information.

Article 10. Relationship to other agreements governing the protection of classified information

The validity of current agreements relating to the protection of classified information concluded between the Parties shall not be prejudiced by this Agreement. Provisions of agreements, which are contrary to this Agreement, will not be applied and provisions of this Agreement shall be used in lieu of those provisions. All classified information released before the coming into force of this Agreement will be protected according to its provisions.

Article 11. Consultations and controls

(1) The appropriate authorities of the states of Parties take into account national legal regulations governing the protection of classified information that are valid in the state of the other Party.

(2) Upon request the appropriate authorities shall provide mutual consultations with regard to ensuring the close co-operation in implementing this Agreement.

(3) The appropriate authority of the state of one Party or another authority according to Article 9, which the Parties will mutually agree, shall be enabled by either Party to make visit on the territory of its state for the purpose of negotiations with its appropriate authority concerning procedures and measures for the protection of classified information and for the purpose of control of protection of classified information being released. The Parties shall co-operate on determination whether classified information being released are sufficiently protected.

Article 12. Final provisions

(1) This Agreement shall come into force on the first day of the third month following the day of its signature.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

(3) Disagreements concerning the meaning or implementation of this Agreement shall be resolved between the Parties by negotiation of appropriate authorities of both Parties.

(4) The Agreement may be modified in writing by mutual consent of both Parties.

(5) Either Party may end this Agreement by giving the other Party six months' written notice through diplomatic channels. Even if this Agreement ends, the classified information transmitted according to this Agreement, as well as classified information originated by the provider, shall continue to be handled according to Article 2, unless mutually agreed by the Parties.

(6) Recording of this Agreement by the Secretariat of the United Nations Organization according to the Article 102 of the United Nations Charter shall be assured immediately after the Agreement becomes effective by those Party, on territory of whose state this Agreement will be signed. This Party shall notify the other Party of the recording, as soon as it will be confirmed by the Secretariat of the United Nations Organization, supplemented by its registry number.

Done at Prague on July 25th, 2001 in two original copies in the Czech and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Czech Republic:

TOMAS KADLEC

Director of the National Security Authority

For the Government of the Federal Republic of Germany:

ANDREAS MEITZNER

First Secretary of the Embassy of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République tchèque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés "les Parties")

Dans l'intention d'assurer la sécurité de toutes les informations classifiées qui ont été ainsi désignées par les autorités compétentes d'une des Parties ou sur sa proposition, et communiquées à l'autre Partie par l'intermédiaire des autorités ou des sujets compétents conformément aux besoins de l'administration publique ou au titre d'accords et de contrats de coopération avec des sujets publics ou privés des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Modalités et comparabilité

1. Aux fins du présent Accord, les informations classifiées désignent :

Des informations, des objets ou du savoir, indépendamment de leur forme, qui sont gardés secrets dans l'intérêt public. En fonction de l'urgence de leur protection, ils seront classifiés par les autorités compétentes ou sur leur proposition. En particulier, les informations classifiées impliquent la divulgation verbale ou visuelle du contenu secret, la transmission électromagnétique du contenu ou du matériel secret. Le terme matériel comprend tout élément de machine ou d'équipement ou armement fabriqué ou en cours de fabrication, ainsi que le document. Le terme document désigne tout document sous l'une quelconque des formes suivantes : lettre, note, écriture, notification, mémoire, rapport, dessin, esquisse, photographie, film, carte, graphique, plan, notes et documents de travail, tracé de l'écran, papier carbone, ruban encreur, disquette ou toute autre forme d'information enregistrée (par exemple, enregistrement sur bande magnétique, enregistrement magnétique, carte à perforer, bande).

2. Les Parties ont conclu que les niveaux suivants de classification de sécurité nationale sont comparables :

La République tchèque	La République fédérale d'Allemagne
PRISNE TAJNE	STRENG GEHEIM
TAJNÉ	GEHEIM
DUVERNE	VS-VERTRAULICH
VYHRAZENÉ	VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

Dans des cas spéciaux et à la demande de la République tchèque, l'information classifiée classée DIFFUSION RESTREINTE sera protégée par la Partie allemande en tant qu'information classifiée classée VS-VERTRAULICH.

Article 2. Mesures nationales

1. Les Parties appliquent toutes les mesures relevant de leur compétence juridique interne, qui sont nécessaires pour assurer la protection des informations classifiées qui sont transmises entre les Parties en vertu du présent Accord et qui émaneront du fournisseur ou dont le fournisseur aurait eu connaissance dans le cadre du contrat contenant les informations classifiées. Les Parties accordent à ces informations classifiées un niveau de protection au moins équivalent à celui qui est accordé à leurs propres informations classifiées de niveau de classification de sécurité comparable.

2. À l'exception de cas spéciaux visés au paragraphe 2 de l'article premier, la Partie, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, n'applique pas le paragraphe 4 du présent article, l'article 3, le paragraphe 1 de l'article 5 et l'article 6 aux informations classifiées VYHRAZENÉ/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH.

3. Les Parties ne permettent pas que les informations classifiées reçues soient accessibles par les autorités ou les sujets d'un État tiers ou d'organisations internationales sans le consentement préalable écrit des autorités compétentes de la Partie émettrice. Les informations classifiées ne peuvent pas servir à des fins autres que celles pour lesquelles elles ont été fournies et les personnes physiques ne doivent avoir le droit d'y accéder que si elles en ont besoin dans l'exercice de leurs fonctions.

4. L'accès aux informations classifiées visées par le présent Accord ne doit être accordé qu'aux personnes qui ont fait l'objet d'un contrôle de sécurité satisfaisant. Le contrôle de sécurité pour le niveau de classement de sécurité correspondant est mené conformément aux réglementations juridiques nationales.

5. Au sein de leur territoire, les Parties se conforment aux dispositions du présent Accord et effectuent les contrôles de sécurité nécessaires pour faire en sorte que les informations soient protégées comme l'exige le présent Accord.

Article 3. Contrats contenant des informations classifiées

1. Si un client envisage de conclure un contrat contenant des informations classifiées avec un fournisseur qui se trouve sur le territoire de l'État de l'autre Partie, les autorités compétentes du client doivent obtenir des autorités compétentes du fournisseur l'assurance que le fournisseur proposé détient un certificat d'autorisation de sécurité conforme au niveau requis de classification de sécurité et qu'il dispose de mesures de sécurité correspondantes pour assurer que les informations classifiées seront protégées conformément aux règles de sécurité nationales.

2. Il incombe aux autorités compétentes du client de désigner par la classification de sécurité correspondante chaque information classifiée qui a été notifiée au fournisseur dans le contrat ou qui est créée en rapport avec le contrat. À la demande des autorités compétentes du fournisseur les autorités compétentes du client transmettent la liste des informations classifiées communiquées accompagnée des niveaux de classification de sécurité appliqués et requis (la Liste des classifications des informations classifiées). Le fournisseur entérine dans le contrat la protection des informations classifiées communiquées et créées conformément aux règles juridiques nationales.

3. Les autorités compétentes du fournisseur attestent par écrit l'acceptation de la Liste des classifications des informations classifiées conformément au paragraphe 2 et transmettent cette liste au fournisseur.

4. Les autorités compétentes du fournisseur exercent, conformément aux règles juridiques nationales, le contrôle sur la protection des informations classifiées communiquées au fournisseur ou créées par le fournisseur.

5. Dans le cas de sous-contrats contenant des informations classifiées, qui ont été approuvés par le client, les procédures et mesures de protection à appliquer sont les mêmes que dans le cas de contrats contenant des informations classifiées.

6. Le client ne peut commencer à communiquer les informations classifiées que lorsque le fournisseur est en mesure d'assurer la protection des informations classifiées conformément aux règles juridiques nationales.

Article 4. Marquage des informations classifiées

1. Les informations classifiées communiquées et créées sont désignées par la Partie bénéficiaire par un niveau de classification de sécurité national comparable conformément à l'article premier.

2. Les copies de textes et les traductions établies par la partie bénéficiaire ont la même classification que l'original d'où elles ont été tirées et sont traitées de la même manière conformément aux règles juridiques nationales.

3. Les autorités compétentes de la Partie bénéficiaire modifient le niveau de classification ou déclassifient les informations classifiées à la demande des autorités compétentes de la Partie émettrice. Les autorités compétentes de la Partie bénéficiaire notifient par écrit sans retard inutile la modification du niveau de classification ou la déclassification par les autorités compétentes de la Partie émettrice.

Article 5. Transmission des informations classifiées

1. Les informations classifiées sont transmises d'un État à l'autre par voie de messagerie diplomatique ou par d'autres méthodes, si possible conformément aux règles juridiques nationales. Les autorités compétentes de la Partie bénéficiaire accusent réception des informations classifiées et les transmettent au destinataire.

2. Dans tel ou tel cas, les autorités compétentes peuvent convenir que les informations classifiées peuvent être transmises par d'autres méthodes que par voie de messagerie diplomatique, à savoir lorsque cette méthode de transmission pourrait excessivement entraver la transmission ou l'exécution d'un contrat.

3. Si une méthode de transport autre que la messagerie diplomatique est utilisée pour la transmission des informations classifiées, les conditions suivantes s'appliquent :

1) le transporteur est le détenteur du certificat de contrôle de sécurité pour le niveau correspond de classification de sécurité;

2) l'expéditeur établit la liste des informations classifiées transmises et en fournit une copie au destinataire;

3) les informations classifiées transmises sont protégées pour le transport conformément à des règles juridiques nationales valides;

4) le destinataire accuse réception par écrit des informations classifiées transmises;

5) les autorités compétentes délivrent au courrier le certificat ou l'autorisation de transport des informations classifiées, l'identifiant et l'autorisant à transporter les informations classifiées.

4. Si les circonstances l'exigent, les autorités compétentes déterminent par consentement mutuel la méthode de transport, les itinéraires et les escortes de sécurité au cas par cas.

5. Lorsque les informations classifiées sont transmises par voie électromagnétique, les moyens cryptographiques sont appliqués si les règles juridiques nationales l'exigent. Les moyens cryptographiques sont approuvés par les autorités compétentes, qui déterminent d'autres modalités de transmission de manière ponctuelle et par consentement mutuel.

6. Les informations classifiées classées DIFFUSION RESTREINTE/VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH peuvent être envoyées par courrier.

Article 6. Visites

1. Les visiteurs venant de l'État d'une Partie ne peuvent accéder aux informations classifiées sur le territoire de l'État de l'autre Partie, et aux installations où se trouvent les informations classifiées, qu'avec la permission préalable des autorités compétentes de l'État d'accueil. Seules les personnes qui ont fait l'objet d'un contrôle de sécurité par les autorités compétentes de leur État peuvent être autorisées à accéder aux informations classifiées au niveau de classification correspondant.

2. Avant d'entreprendre la visite, une permission est demandée aux autorités compétentes de l'État visité. Les autorités compétentes des deux Parties s'informent des détails de la visite et s'assurent que la protection des données personnelles des visiteurs sera maintenue.

3. La demande de visite contiendra les données ci-après dans la langue de l'État visité ou en anglais :

- 1) nom et prénom, date et lieu de naissance et numéro du passeport du visiteur;
- 2) fonction du visiteur et nom de l'autorité ou de l'objet que le visiteur représente;
- 3) nationalité du visiteur;
- 4) niveau de droit d'accès par le visiteur aux informations classifiées;
- 5) objet de la visite et dates d'arrivée et de départ du visiteur;
- 6) données concernant le sujet, les personnes et les installations à visiter.

Article 7. Violation des règles juridiques nationales régissant la protection des informations classifiées

1. Lorsqu'il existe la possibilité de violation des règles juridiques nationales régissant la protection des informations classifiées, lorsque la violation est prévue ou constatée, les autorités compétentes de l'État de l'autre Partie en sont immédiatement notifiées.

2. La violation des règles juridiques nationales régissant la protection des informations classifiées fera l'objet d'enquête et de poursuites conformément aux règles juridiques nationales de la Partie concernée. Les autorités compétentes de l'État de l'autre Partie seront informées du résultat.

Article 8. Frais

Les frais encourus au titre de la mise en oeuvre du présent Accord pour le compte d'une Partie ne sont pas pris en charge par l'autre Partie.

Article 9. Autorités compétentes

Les Parties s'informent des autorités compétentes chargées de la protection des informations classifiées.

Article 10. Rapports avec d'autres accords régissant la protection des informations classifiées

Le présent Accord ne porte pas préjudice aux accords en vigueur relatifs à la protection des informations classifiées conclus entre les Parties. Les dispositions des accords qui vont à l'encontre du présent Accord ne sont pas appliquées et les dispositions du présent Accord sont utilisées en lieu et place desdites dispositions. Toute information classifiée communiquée avant l'entrée en vigueur du présent Accord est protégée conformément à ses dispositions.

Article 11. Consultations et contrôles

1. Les autorités compétentes des États des Parties tiennent compte des règles juridiques nationales régissant la protection des informations classifiées qui sont en vigueur dans l'État de l'autre Partie.

2. Les autorités compétentes tiennent, sur demande, des consultations en vue d'assurer la coopération étroite dans la mise en oeuvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes de l'État d'une Partie ou toutes autres autorités conformément à l'article 9, dont les Parties conviennent, sont autorisées par l'une ou l'autre Partie à se rendre sur le territoire de son État afin de tenir avec les autorités compétentes des négociations concernant les procédures et les mesures applicables à la protection des informations classifiées et aux fins du contrôle de la protection des informations classifiées communiquées. Les Parties coopèrent en vue de déterminer si les informations classifiées communiquées sont suffisamment protégées.

Article 12. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le jour de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Les différends concernant la signification ou la mise en oeuvre du présent Accord sont réglés entre les Parties par voie de négociation entre les autorités compétentes des deux Parties.

4. L'Accord peut être modifié par écrit par consentement mutuel des deux Parties.

5. L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord en donnant à l'autre Partie, par la voie diplomatique, un préavis écrit de six mois. Même si le présent Accord prend fin, les informations classifiées communiquées en vertu du présent Accord, ainsi que les informations classifiées créées par le fournisseur, continueront d'être traitées conformément à l'article 2, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

6. L'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, sera assuré immédiatement après l'entrée en vigueur de l'Accord par la Partie sur le territoire de l'État de laquelle l'Accord est signé. Cette Partie notifiera l'autre Partie de l'enregistrement y compris le numéro d'enregistrement, dès qu'il sera confirmé par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Fait à Prague le 25 juillet 2001 en double exemplaire en tchèque et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République tchèque :

TOMAS KADLEC

Directeur de la Direction de la Sécurité nationale

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

ANDREAS MEITZNER

Premier Secrétaire de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne